

Трудности перевода

Если на компьютере не установлен какой-либо переводчик, а узнать смысл иностранного текста нужно как можно скорее, стоит обратиться к онлайн-версиям известных программ. Беда только в том, что они заметно отличаются друг от друга.

Онлайновые переводчики

Теоретически в Интернете можно отыскать электронного переводчика едва ли ни любой специализации и со знанием самых экзотических языков. Но тот, кто попытается это сделать, немедленно столкнется минимум с двумя проблемами. Первая из них прозаична: ссылки, манящие мгновенным переводом с самых экзотических языков, либо не работают, либо вся страничка писана этим самым экзотическим языком, без малейших признаков англоязычной версии. Вторая проблема — весьма различное качество переводов: от вполне связного текста до невнятицы, из которой нельзя понять даже тематику исходного сообщения.

Что желает видеть в результате пользователь онлайн-переводчика? Качественный подстрочник, адекватно передающий оригинал, и бог с ними, с литературными красотами. Если же речь идет о переводе технических или научных текстов, то пользователь выберет ту систему, которая предлагает подключение специализированных словарей. Об их существовании большинство бесплатных онлайн-сервисов не догадываются и уверенно справляются лишь с теми текстами, где нет специ-

альной терминологии, сложных аббревиатур и многозначных слов.

Сервисы онлайн-перевода владеют языками в разной степени. Нам же важно знать, какие из них лучше переводят на русский и какие лучше владеют английским. Еще желательно знать, куда лучше обращаться за переводом технических и научных текстов и где есть возможность подключения специализированных словарей.

Кто говорит по-русски?

После закрытия компании «Арсеналь», известной разработками «Сократ» и онлайн-сервисом того же названия, ПРОМТ и сервис Translate.ru стали едва ли не стандартом в русском Интернете. Следовательно, у нас имеется по крайней мере один ресурс, с которым можно сравнивать качество перевода на русский язык. Точно таким же эталоном для перевода на английский можно считать результаты переводов, обеспеченные клонами мощной системы Systran, речь о которой пойдет ниже.

Translate.ru

Знакомый всем Translate.ru знает исключительно европейские языки и перево-

» дит в шестнадцати направлениях. Специализированных словарей нет, а объем перевода ограничен 500 знаками. Имеется виртуальная клавиатура, но ввод нестандартных символов не предусмотрен. Зато у тех, кто еще не простился с браузером Internet Explorer, есть возможность установить словарный плагин: если вы усомнились в переводе того или иного слова, с помощью этого плагина можно заглянуть в словарь.

FreeTranslation

FreeTranslation (www.freetranslation.com) в переводах с русского и на русский использует тот же продукт компании ПРОМТ, что и Translate.ru, так что результаты перевода совпадают до буквы. Однако FreeTranslation позволяет вводить нестандартные символы, что имеет значение для ввода французского текста с его под- и надстрочными знаками. И еще плюс: здесь можно перевести до 10 тыс. символов.

Дальнейшее изучение показало, что русский язык хорошо знаком лишь «родному» ПРОМТ и еще Babel Fish, разработке многолетнего «вероятного противника» от компании Systran. Технологию Babel Fish использует множество онлайн-сервисов перевода: Systran, долгие годы работавшая исключительно на правительство США, начиная с 1996 года распространяет свои разработки направо и налево, за что ей большое спасибо. Так что с русского и на русский язык переводят Babel Fish (<http://babelfish.altavista.com>), Dictionary.com (<http://dictionary.reference.com/translate>), Systran (www.systran-box.com) и множество других сервисов, причем результаты их перевода одинаковы. В немного усовершенствованном виде тот же движок присутствует на сервисе WorldLingo (www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html), который, к слову сказать, позволяет вводить нестандартные символы и указывать тематику перевода, то есть подключать специализированные словари.

Systran

На сайте Systran нам предлагается воспользоваться сервисом SystranBox. За один прием здесь можно перевести всего 150 слов, зато сразу более чем в тридцати (!) направлениях. Но вот с русским



▲ Для перевода с русского на английский пользуйтесь Babel Fish

языком явная незадача: здесь можно делать все тот же англо-русский и русско-английский переводы. Работать с другими европейскими языками придется при помощи сервисов семейства ПРОМТ.

Babel Fish

Популярнейший Babel Fish обеспечивает переводы в 36 направлениях. На английский язык переводы делаются с двенадцати языков, а на русский — только с английского. Кроме европейских языков Babel Fish владеет китайским, японским и корейским. За один раз можно перевести 150 слов.

Dictionary.com

Dictionary.com хорош, слов нет: тексты длиной до 1000 знаков он умеет переводить в 24 направлениях. Попутно можно заглянуть в английский тезаурус и в другие справочные разделы, но с русского можно переводить только на английский, а на русский — только с английского.

UCO

А теперь — сюрприз! Украинский UCO (www.uco.com.ua/translate) мало того, что работает с русским, английским, немецким и украинским языками, так еще и позволяет подключать 108 специализированных словарей. Немаловажно и то, что UCO переводит тексты объемом до 1000 знаков.

Экзамен по русскому

Между сервисами перевода столько различий, что, приступая к переводу, пользователю нелишне знать, с чем он имеет



▲ Free2Professional позволяет использовать специальные символы

дело, и соответствующим образом выбирать сервис и интерпретировать полученные результаты. Именно «результаты», так как слово «текст» тут, пожалуй, не к месту: ведь итог машинного перевода чаще всего не более чем набор кое-как связанных между собой слов, которые следует превратить в осмысленный текст, отредактировав и исправив огрехи, имеющиеся, как правило, в достаточном количестве.

По некотором размышлении (а также для того, чтобы игра была честной) для тестирования интернет-переводчиков были отобраны несколько отрывков разного характера: новость из СМИ, технический и научный тексты. Объем статьи не позволяет опубликовать здесь результаты десятков проделанных тестов, зато выводам найдется место. И эти выводы весьма любопытны.

Новостные заметки

С переводом на русский язык газетных текстов Translate.ru и его клоны справлялись не в пример лучше, чем детища Systran. Из полученных результатов можно было сразу уяснить тематику текста, а при некотором усилии даже извлечь некую информацию. Грамматика была почти в норме, а некоторые слова сопровождались вариантами замены. Что до переводов, сделанных с помощью семейства Systran, то с первого же взгляда становится ясно, что русский язык для его разработчиков не родной. Конечные тексты несвязны и читаются с трудом: путаясь в «темных местах», с трудом понимаешь, о чем идет речь. Хромают русские грамматика и морфология, распоз-»



▲ NeTat: текст далек от идеала, но остальные переводчики еще хуже

» навять фразеологизмы сервис отказывается наотрез, но дело даже не в этом, а в крайней скудности генерального словаря: к примеру, переводчику известно всего одно значение слова «studies», простенькое «depression» распознано как нажатие, а некоторые слова остаются и вовсе непереведенными. Словом, переводы на русский язык от семейства Systran, откровенно говоря, слабы.

Зато порадовал украинский UCO: его словарный запас весьма широк, а переводы связны и удобочитаемы, — словом, очень и очень неплохи. Кроме того, создалось впечатление, что UCO обладает... некоторыми задатками переводческой интуиции.

Научные тексты

Перевод научных текстов онлайн сервисам не слишком-то удастся: сказывается отсутствие специализированных словарей. По правде сказать, зная, что программы автоматического перевода «неравнодушны» к компьютерной тематике, мы немного подыграли испытуемым, взяв для перевода аннотацию статьи из Computer Science: «In this paper we analyze the amount of randomness needed by multi-secret sharing schemes. Given an m -tuple of access structures, we give a lower bound on the number of random bits needed by multi-secret sha-



▲ Так выглядит текст, если выбрать традиционный китайский язык

ring schemes; the lower bound is expressed in terms of a combinatorial parameter that depends only upon the access structures and not on the particular multi-secret sharing scheme used».

И что же? Качество переводов, полученных с помощью семейств ПРОМТ и Systran, можно охарактеризовать так: оба хуже. Переводчики явно не справляются с лексикой, выходящей за пределы словаря общего пользования. Но если из невнятицы, выданной FreeTranslation, можно хоть что-то понять, то у Babel Fish получилась полная неразбериха: «В этой бумаге мы анализируем количество randomness нужное мульти-sekretom схемы. Я дали m - m -tuple структур доступа, мы даем нижняя граница на числе случайно битов нужных мульти-sekretom схемы; нижняя граница выражен in terms of комбинаториальный параметр зависит только на структурах доступа и не на определенном мульти-sekrete используемую схему». Тут вам и пропущенные при переводе слова (даже самые простые), и грамматика, хромящая на все ноги, и даже орфографические ошибки. Словом, перевод научного текста от Systran представляет собой трогательный букетик недостатков, а проще говоря, никуда не годится.

«Третья сила», UCO, тоже не блещет, но с подключением специализирован-

ного словаря выдает довольно внятный текст приемлемого вида.

Технические тексты

Что до технических текстов, то после «научного провала» результаты оказались несравненно успешнее. С технической терминологией у сервиса Translate.ru и других его клонов дела обстоят определенно лучше, чем у детища Systran. Точно так же, как и с русской грамматикой. В общем, переводы технических текстов у Translate.ru куда более релевантны. Ну а результаты UCO при подключении специализированного словаря оказались вообще куда более адекватными.

Переводим на английский

Написать письмо деловому партнеру, перевести аннотацию научной статьи для публикации за рубежом или инструкцию к прибору или машине — да мало ли для чего окажется нужен перевод на английский? Кроме того, английский послужит нам «мостом» в случае, если нужно воспользоваться онлайн переводчиком с редкого или экзотического языка.

С переводом газетного сообщения на английский язык Translate.ru справляется. Правда, устойчивые обороты переводятся слишком буквально (к примеру, сочетание «у себя (на даче)» старательный автомат перевел как «at itself»)

Украинский переводчик UCO тоже весьма хорош. Ну а результаты Babel Fish просто потрясают своей красотой! И что с того, что Babel Fish не знает, что такое МВД, и в отличие от ПРОМТ считает, что в исходном русском тексте все имена собственные употреблены в именительном падеже. Зато английская грамматика — просто загляденье. Так что, если вам нужно составить простенькое письмо деловому партнеру, можно положить на сервисы от Systran.

А как с переводом научных текстов? Translate.ru откровенно слабоват: помимо незнания слов в пределах курса »

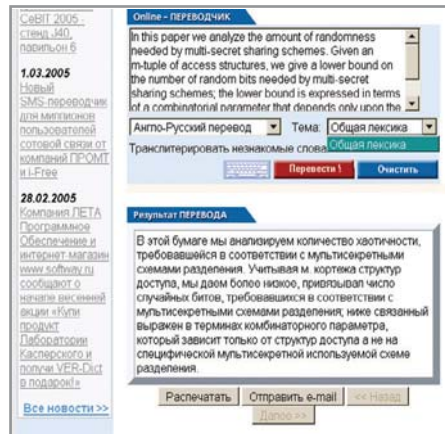
Название	Babel Fish	Translate.ru	FreeTranslation	Systran	Dictionary.com	UCO
Адрес	http://babelfish.altavista.com	www.translate.ru	www.freetranslation.com	www.systranbox.com	http://dictionary.com/translate	www.uco.com.ua/translate
Движок	Systran	ПРОМТ	ETS/ПРОМТ	Systran	Systran	Trident Software
Кол-во символов	150 слов	500	10 000	150 слов	1000	1000 слов
Словари	общая лексика	общая лексика	общая лексика	общая лексика	общая лексика	108
Перевод с/на, языков	36	16	17	34	24	16
Поддержка русского	рус.-англ.; англ.-рус.	•	рус.-англ.; англ.-рус.	рус.-англ.; англ.-рус.	•	•

» школьных наук он путается в английской грамматике, а многозначность слова ставит его в тупик. Несколько лучше дела обстоят у UCO, но английский для него все же не родной язык. Совсем иную картину наблюдаем у клонов Systran, которые, надо сказать, были жестко проэкзаменованы текстами на русском, итальянском и испанском языках. Переводчики ничуть не смущались сложностью текстов: они на лету распознавали смысл отсутствующего в английском языке термина и предлагали замещающую конструкцию, а грамматических ошибок и вовсе не делали. Четверка с плюсом! Тот же эффект наблюдался и в случае технических текстов.

Результаты наших экзаменов позволяют сделать вывод, который, казалось бы, лежит на поверхности: онлайн-переводчик лучше всего переводит на тот язык, который является родным для его разработчиков. Так что для перевода на русский язык следует использовать продукты семейства ПРОМТ либо UCO с его горами словарей. А если речь зашла о переводе на английский, то лучше обратиться к клану Systran.

Экзотика Востока и Запада

Активно рекламирующиеся сервисы перевода с датского, шведского, венгерского и прочих малораспространенных европейских языков в итоге сводятся к InterGran, который во всех случаях выдает стандартный результат: строку, хвастливо утверждающую о миллионах пользова-

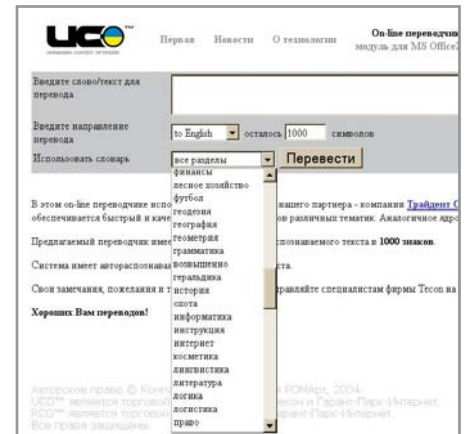


▲ Поток сознания при переводе компьютерного текста системой ПРОМТ

телей, из-за которых сервис, извините, временно недоступен. Но с восточными языками дела обстоят еще хуже.

Допустим, вам нужно понять, о чем идет речь в статье на сайте китайского информационного агентства «Синьхуа». Теоретически все очень просто: следует только перевести требуемый абзац на английский, не забыв при этом указать, что перевод нужно осуществлять с упрощенного китайского языка, а не с традиционного.

Переводы Babel Fish и китайского NeTat (www.netat.net) отличаются друг от друга. NeTat заметно выигрывает, и это было доказано переводом далеко не одного текста. WorldLingvo несколько отличался от Babel Fish, но в целом был очень на него похож, то есть также проиграл NeTat. Вывод однозначный: чтобы понять смысл китайского текста, нужно пользоваться именно NeTat.



▲ Для более точного перевода UCO предлагает список из 108 словарей

Забавными оказались попытки перевода с японского и корейского на английский. Дело в том, что в японской и корейской письменности нет разделения слов пробелом. Переводчик при этом читает иероглифы «взад и вперед», пытаясь найти сочетание, которое составило бы целое слово. В финале вместо одного таинственного текста получается сразу два: оригинал и «перевод».

Все еще впереди

Поставленная еще в 1946 году задача автоматического перевода очень далека от решения. Поэтому, прежде чем радоваться растущему числу онлайн-переводчиков, пользователь должен научиться с ними работать. А еще вам не помешают сочувствие (к покалеченному тексту), умение отпускать грехи юности еле вылезшим из пеленок сервисам и некоторое чувство юмора. ■ ■ ■ Татьяна Данилова

Beholder TV 409 FM

- Прием TV-программ и УКВ/FM-радиостанций
- A2/NICAM стерео
- Звуковые эффекты Philips
- Регулировка тембра
- Цифровка звука 48кГц

Beholder TV 401

- Прием TV-программ
- Запись аудио и видео

Beholder TV 403

- Прием TV-программ
- A2/NICAM стерео
- Запись аудио и видео

Beholder TV 405 FM

- Прием TV-программ и УКВ/FM-радиостанций
- Запись аудио и видео

Beholder TV 407 FM

- Прием TV-программ и УКВ/FM-радиостанций
- A2/NICAM стерео
- Запись аудио и видео